

El filtro como límite emocional: el modelo japonés como espacio de relaciones

The Filter as an Emotional Limit:

The Japanese Model as a Space of Relations

Miguel Guitart Vilches

School of Architecture and Planning, University at Buffalo The State University of New York

Traducción [Translation](#) David Burrows

Palabras clave [Keywords](#)

Filtros, materia, límite, atravesar, *ma*, *engawa*, Japón, materialidad, introspección

[Filters](#), [matter](#), [limit](#), [penetrate](#), [ma](#), [engawa](#), [Japan](#), [materiality](#), [introspection](#)

Resumen

Los filtros funcionan como barreras permeables o como elementos de relación entre un exterior que enlaza con lo real, lo objetivo, lo inmediato, y un interior que nos conduce a la evocación, lo subjetivo y lo pausado. Es en los filtros donde dicha ruptura o encuentro deviene en un espacio propio, un espacio de transición. Un filtro establece por tanto un lugar nuevo de relaciones con un espesor variable que puede oscilar desde un fino plano translúcido de entidad física casi inestimable hasta un elemento de corporeidad mucho más categórica y definitiva. La construcción de una perforación o entramado de esta condición supone la creación de una envolvente que facilita una actitud reflexiva con la que se estimula la propia conciencia en el medio construido por medio de los sentidos. Como tercer espacio o lugar de intersección, es el lugar donde se produce la transformación de lo real y, por tanto, la posibilidad. El concepto del *ma* y el espacio *engawa* en Japón aglutinan este potencial arquitectónico.

Abstract

Filters work as permeable barriers or relational elements between an exterior that is related to the real, the objective and the immediate; combined with an interior that leads to evocation, subjection and pause. It is in these filters that such ruptures and encounters become space in itself, of transition. Therefore, a filter establishes a new relational place with a changing thickness that may go from a thin, translucent plane, with barely any physical entity, to a much more corporeal element, displaying a categorical and definite presence. The construction of this perforated or mesh-like condition presupposes the creation of an enclosure that facilitates a reflexive stimulation of the senses within the constructed environment. As a third space or space of intersection, it is the place where the transformation of the real, and therefore, the possible, takes place. The concept of *ma* and the space *engawa* in Japan gather to create this architectural potential.